

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Olađan Devre  
20. Pazar Günü**

**Twentieth Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, bu kutsal Efkaristiya Ayini sayesinde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın ilahi hayatına paydaş olmamızı sağladın. Sana yalvarıyoruz: Bu dünyada O'na benzememizi ve Cennet'te O'nun yüce haşmetinin mirasçıları olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* Made partakers of Christ through these Sacraments, we humbly implore your mercy, Lord, that, conformed to his image on earth, we may merit also to be his coheirs in heaven. Who lives and reigns for ever and ever.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, you have prepared for those who love you good things which no eye can see, fill our hearts, we pray with the warmth of your love, so that, loving you in all things and above all things, we may attain your promises, which surpass every human desire.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen.**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakarati

*Mezm. 130, 7*

**C. Allah'ta merhamet ve sonsuz kurtuluş vardır.**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## Antiphon of Communion

*Ps 130: 7*

*A.* **With the Lord there is mercy;  
in him is plentiful redemption.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Seni sevenlere gözle görülmeyen nimetler bağışlayan Allah'ımız, sana yalvarıyoruz: İçimizde öyle bir yürek yarat ki, her zaman ve her şeyden üstün seni severek, bize vaat edilen ve arzuladığımızdan daha çok olan mirasa erişelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

56:1, 6-7

Thus says the Lord: Observe what is right, do what is just; for my salvation is about to come, my justice, about to be revealed.

The foreigners who join themselves to the Lord, ministering to him, loving the name of the Lord, and becoming his servants – all who keep the sabbath free from profanation and hold to my covenant, them I will bring to my holy mountain and make joyful in my house of prayer; their burnt offerings and sacrifices will be acceptable on my altar, for my house shall be called a house of prayer for all peoples.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

67:2-3, 5-6, 8

**A. O God, let all the nations praise you!**

May God have pity on us and bless us;  
may he let his face shine upon us.  
So may your way be known upon earth;  
among all nations, your salvation.

**A. O God, let all the nations praise you!**

May the nations be glad and exult  
because you rule the peoples in equity;  
the nations on the earth your guide.

**A. O God, let all the nations praise you!**

May the peoples praise you, O God;  
may all the peoples praise you!  
May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear him!

**A. O God, let all the nations praise you!**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa ... Hazretleri, Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber İşaya'nın Kitabından Sözler

56, 1.6-7

Rab şöyle diyor: «Hakları yerine getirin ve adaleti uygulayın. Çünkü sizi kurtaracağım gün gelmek üzeredir ve adaletim belli olacaktır.

Rab'bin hizmetinde bulunmak ve O'nun adını yüceltmek için, kul olarak Rab'be bağlanmış olan yabancıları, kurallarını bozmadan Şabat Günü'nü tutan her birini, yaptığım Antlaşma'ya bağlı kalanların hepsini kutsal Dağ'ıma getireceğim ve onları dua evimde sevindirip mutlu kılacağım. Yakılan adakları ve sunulan kurbanları hoşnutlukla sunağımda karşılayacağım, çünkü evim tüm milletler için dua evi sayılacaktır.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

67, 2-3.5-6.8

C. **Tüm uluslar seni övsün, ey Allah'ım.**

Allah bize acısın ve bizi mutlu kılın!

Yüzünün ışığı üzerimize parlansın!

Tanyacağız O'nun yolunu yeryüzünde ve selametini tüm uluslar arasında.

C. **Tüm uluslar seni övsün, ey Allah'ım.**

Milletler sevin sin ve ilahiler söylesin, çünkü sen toplumları doğrulukla yargı larsın ve yeryüzünde milletlere yol gösterirsin.

C. **Tüm uluslar seni övsün, ey Allah'ım.**

Uluslar seni övsün, ey Allah'ım!

Tüm uluslar hep birlikte seni övsün!

Allah bize bolluk versin,

dünyanın dört bucağında kiler O'ndan korksun!

C. **Tüm uluslar seni övsün, ey Allah'ım.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans** 11:13-15, 29-32

Brothers and sisters: I am speaking to you Gentiles. Inasmuch as I am the apostle to the Gentiles, I glory in my ministry in order to make my race jealous and thus save some of them. For if their rejection is the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead?

For the gifts and the call of God are irrevocable. Just as you once disobeyed God but have now received mercy because of their disobedience, so they have now disobeyed in order that, by virtue of the mercy shown to you, they too may now receive mercy. For God delivered all to disobedience, that he might have mercy upon all.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*cf. Mt 4:23*

**Alleluia, alleluia.**

Jesus proclaimed the Gospel of the kingdom  
and cured every disease among the people.

**Alleluia, alleluia.**

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

11,13-15.29-32

Kardeşlerim, diğer uluslardan olan sizlere söylüyorum: Uluslara Havari olarak gönderildiğim için görevimi yüce sayarım. Böylelikle belki soydaşlarımı imrendirip bazılarını kurtarırım. Çünkü onların reddedilmesi dünyanın Allah ile barışmasını sağladıysa, kabul edilmeleri ölümden yaşama geçiş değil de nedir?

Allah'ın nimetleri ve çağrısı geri alınamaz. Bir zamanlar, Allah'ın Sözü'nü dinlemezsiniz, ama şimdi Yahudilerin söz dinlemezliğinin sonucu olarak merhamete kavuştunuz; aynı şekilde, Yahudiler de, sizin kavuştunuz merhamet sayesinde merhamete kavuşmak için şimdi söz dinlemez oldular. Çünkü Allah, merhametini tüm insanlara göstermek için hepsini dinlemezliğe hapsetti.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

Bkz. Mt. 4, 23

### Alleluia! Alleluia!

İsa Göklerin Hükümdarlığını müjdeliyordu  
ve halk arasında rastlanan her hastalığı iyileştiriyordu.

### Alleluia! Alleluia!

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

15:21-28

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

**A**t that time, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman of that district came and called out, «Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is tormented by a demon.» But Jesus did not say a word in answer to her. Jesus' disciples came and asked him, «Send her away, for she keeps calling out after us.» He said in reply, «I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.»

But the woman came and did Jesus homage, saying, «Lord, help me.» He said in reply, «It is not right to take the food of the children and throw it to the dogs.» She said, «Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters.»

Then Jesus said to her in reply, «O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.» And the woman's daughter was healed from that hour.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Çocuklarının ruhsal iyiliği için Allah'ın gücünü dileyen ebeveynlerin iman dolu dualarını kabul etmesi için Rab'be dua edelim.

R. Bizleri seven Peder Allah, Oğlun Mesih'te harikulade bir şekilde açıkladığın kurtarıcı Sevgini imanla kutluyoruz. Dualarımız senin huzurunda kabul görsün. Bunu, Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Ey Rab, yoksulluğumuzda yüceliğinle harikulade bir buluşmanın meydana geldiği bu kutsal Efkaristiya'da sunduğumuz adaklarımızı kabul et. Bize verdiklerini sana sunarız, Sen de bizlere Kendi Mevcudiyetini bahşet. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

O, biz günahkâr insanlara merhamet ederek, Bakire Meryem'den doğma lütfunda bulundu, çarmıh üzerinde çektiği ıstıraplarla bizleri ebedi ölümden kurtardı ve dirilişiyle bize sonsuz hayat sağladı.

Bunun için, Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For refugees and immigrants, displaced persons, the homeless; for relief, in the many parts of the world where famine lurks, let us pray to the Lord:

*P.* God our Loving Father, we are all your children. We are all invited as equals to the banquet Your Son prepared for us. Help us to be faithful to Him and be generous to one another. We ask this, through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* Receive our oblation, O Lord, by which is brought about a glorious exchange, that, by offering what you have given, we may merit to receive your very self. Through Christ our Lord. *A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For out of compassion for the waywardness that is ours, he humbled himself and was born of the Virgin; by the passion of the Cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us life eternal.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler**  
15, 21-28

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa Sur ve Sayda bölgesine geçti. O yöreden Kenanlı bir kadın İsa'ya yaklaşmış, «Ya Rab, ey Davut Oğlu, halime acı! Kızımı kötü ruh tutsak etti, ona çok eziyet ediyor» diye bağırılmaya başladı. İsa, kadına hiçbir karşılık vermedi. Öğrencileri yaklaşmış O'na: «Sal şunu, gitsin! Arkamızdan bağırıp duruyor» diye rica ettiler. İsa: «Ben yalnız İsrail halkının kaybolmuş koyunlarına gönderildim» diye cevap verdi.

Kadın ise yaklaşmış, «Ya Rab, bana yardım et!» diyerek O'nun önünde yere kapandı. İsa ona, «Çocukların ekmeğini alıp köpek yavrularına atmak doğru değildir» dedi. Kadın ise, «Haklısın, Rab! Ama köpek yavruları da efendilerinin sofrasından düşen kırıntıları yerler» dedi.

O zaman İsa ona şu karşılığı verdi: «Ey kadın, imanın büyüktür! Sana dilediğin gibi olsun!» Ve kadının kızı o saatte iyileşti.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Let us pray for a deeper faith in Christ, who shares his bread with us sinners as we are not fit to eat the crumbs that fall from the table of life.

### *A. Lord, hear, our prayer.*

— For the Church: that all Christians may be convinced of the faith like that of the Canaanite woman and pray for a deeper faith based in love. Let us pray to the Lord.

— For all our leaders: that they may never despise any of their brothers and sisters realising that we are all children of God and respect the religious and secular customs of others. Let us pray to the Lord.

— For those who live in poverty and hardship, and for those who work hard to remove poverty from the face of the earth. Let us pray to the Lord.

— For the healing of racial and ethnic prejudices, of religious bigotry and intolerance; for peace and stability in the Holy Land and wherever war looms, let us pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Kenanlı Kadın gibi Rab'bin huzuruna giderek, O'ndan bizim dualarımızı kabul etmesini dileyelim. Herkesin kendi yuvasında birlik içinde olması için de Rab'be dua edelim ve şöyle diyelim:

### *C. Kurtarıcımız Rab, bizi dinle.*

— Mesih'in barıştırmaya görevini üstlenen Kilise'de gerçek sevgiye dayalı cemaatlerin oluşması için ve ruhsal armağanlarımızı burada paylaşabilelim diye Rab'be dua edelim.

— Kilise'nin hizmetinde bulunan episkoposlar, rahip, rahibeler ve diyakonların, Allah'ın halkı arasında daha büyük bir birliğin gerçekleşmesi için çalışmalarında onlara güç versin diye Rab'be dua edelim.

— Bu kutsal Efkaristiya'da Mesih'in kanı ile sevgi antlaşmasına katılan bizlerin doğru ve adil davranmamız için imanımızı arttırsın diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın iyileştiren sevgisinden destek alan Hristiyanların, Allah'ın Kilisesi'nin merhametli işleri aracılığıyla tüm insanların ağlayışlarına merhametle cevap verebilsinler diye Rab'be dua edelim.